Перевод – Писаненко Ксения, Языкова Елизавета 2023

Китай

Гражданский процессуальный кодекс

Гражданский процессуальный кодекс Китайской Народной Республики 1991 г.

(с изменениями на 2017 г.)

中华人民共和国民事诉讼法

Civil Procedure Law of the People's Republic of China (Revised in 2017)

Часть Первая Общие Положения

Глава I Назначение, Сфера применения и Основные Принципы

Статья 5

Иностранные граждане, лица без гражданства, а также иностранные предприятия и организации, выступающие истцом или ответчиком по делу в народном суде, имеют те же процессуальные права и обязанности, что и граждане, юридические лица и другие организации Китайской Народной Республики.

Если суды иностранного государства накладывают ограничения на гражданские процессуальные права граждан, юридических лиц и других организаций Китайской Народной Республики, народные суды Китайской Народной Республики будут действовать в соответствии с принципом взаимности в отношении гражданских процессуальных прав граждан, предприятий и организаций этого иностранного государства.

Глава II Юрисдикция

Раздел 1 Компетенция судов

Статья 18

Народный суд средней ступени является судом первой инстанции по следующим категориям гражданских споров:

1. крупные дела с участием иностранных лиц;
2. дела особого значения, которые относятся к исключительной компетенции суда; и
3. категории споров, которые Верховный народный суд определил подведомственными народным судам средней ступени.

Глава VI Доказательства

Статья 70

Письменные доказательства (документы) должны быть представлены в оригинальной форме. При представлении вещественных доказательств должен предоставляться оригинальный объект. Если затруднительно предоставить оригиналы документа или материального объекта, то можно представить копии, фотографии, дубликаты или выдержки из оригинала.

При представлении документальных доказательств на иностранном языке должен прилагаться их перевод на китайский язык.

Часть Четвертая Специальные Положения О Гражданских Процессах С Участием Иностранцев

Глава XXIII Общие Положения

Статья 259

Настоящая Часть применяется к гражданским искам на территории Китайской Народной Республики с участием иностранных лиц. По вопросам, не регулированным настоящей Частью, применяются другие соответствующие положения Закона.

Статья 260

Если международный договор, который заключила или к которому присоединилась Китайская Народная Республика, содержит положения, противоречащие Закону, положения международного договора имеют приоритет, за исключением тех положений, к которым Китайская Народная Республика заявила о своих оговорках.

Статья 261

Гражданские иски, поданные против иностранных граждан, иностранных юридических лиц или международных организаций, пользующихся дипломатическими привилегиями и иммунитетом, рассматриваются в соответствии с соответствующими законами Китайской Народной Республики и соответствующими международными договорами, которые заключила или к которым присоединилась Китайская Народная Республика.

Статья 262

Разбирательство по гражданских делам с участием иностранных лиц ведется в народном суде на языке, обычно используемом в Китайской Народной Республике. По запросу стороны перевод может быть предоставлен за ее счет.

Статья 263

Если иностранному гражданину, лицу без гражданства или иностранному предприятию или организации требуется представитель по назначению для подачи искового заявления или представления возражений на него, то народный суд назначает ему представителя от Китайской Народной Республики.

Статья 264

Если иностранный гражданин, лицо без гражданства или иностранное предприятие или организация, местом нахождения которых не является Китайская Народная Республика, назначает адвоката или другое лицо Китайской Народной Республики в качестве своего представителя по делу, доверенность, направленная из иностранного государства, становится действительной только после ее заверения нотариусом иностранного государства либо после ее легализации консульским или дипломатическим учреждением Китайской народной Республики, находящимся на территории данного иностранного государства, либо после проведения процедур сертификации, предусмотренных

соответствующим договором между Китайской Народной Республикой и этим иностранным государством.

Глава XXIV Юрисдикция

Статья 265

Если подается исковое заявление в отношении лица, местом нахождения (жительства) которого не является Китайская Народная Республика, связанное со спором по договорным обязательствам или по правам на имущество; если договор был заключен или исполнен на территории Китайской Народной Республики или предмет спора находится на территории Китайской Народной Республики; или имущество ответчика, на которое обращено взыскание, находится на территории Китайской Народной Республики; или ответчик имеет филиалы и представительства на территории Китайской Народной Республики, то компетентным является суд, на территории которого договор был заключен или исполнен; на территории которого находится предмет иска; на территории которого находится имущество, на которое обращено взыскание; на территории которого был совершен деликт; на территории которого находятся филиалы или представительства ответчика.

Статья 266

Исковое заявление, предметом которого выступает исполнение контракта о совместном предприятии с участием иностранного капитала, контракта о совместно кооперативном предприятии с участием иностранного капитала или контракта о совместном исследовании и освоении природных ресурсов с участием иностранного капитала, рассматриваются народным судом Китайской Народной Республики.

Глава XXV Вручение и сроки

Статья 267

Народный суд может вручать процессуальные документы стороне, местом нахождения которой не является Китайская Народная республика, следующими способами:

1. вручение в порядке, предусмотренном международным договором, заключенным или подписанным государством лица, которому должны быть вручены документы, и Китайской Народной Республикой;

2. вручение через дипломатические сношения;

3. если лицо, которому необходимо вручить документ, является гражданином Китайской Народной Республики, вручение осуществляется через посольство или консульство Китайской Народной Республики в государстве, где это лицо находится;

4. вручение представителю лица ad litem, уполномоченному принимать судебные документы от своего имени или от имени представляемого;

5. вручение через филиал, представительство или коммерческого агента, которые осуществляют свою деятельность на территории Китайской Народной Республики и уполномочены принимать процессуальные документы;

6. вручение по почте, если это разрешено законом государства лица, которому направляются процессуальные документы. Если подтверждение вручения не получено в течение трех месяцев после даты отправки и различные обстоятельства позволяют утверждать, что документ был вручен, документ считается врученным на дату истечения указанного срока;

7. вручение по факсу, электронной почте и любым другим способом, с помощью которого можно подтвердить получение документа; или же

8. если документ не может быть доставлен ни одним из вышеперечисленных средств, он должен быть доставлен путем публичного оглашения. Документы считаются врученными по истечении трех месяцев с даты публичного оглашения.

Статья 268

Если ответчик не имеет местожительства на территории Китайской Народной Республики, народный суд должен вручить копию искового заявления ответчику и уведомить ответчика о том, что он или она должны подать возражения в течение 30 дней с момента получения копии искового заявления. Если ответчик ходатайствует о продлении срока, решение по заявлению принимает народный суд.

Статья 269

Если сторона, не проживающая на территории Китайской Народной Республики, не согласна с приговором или постановлением, вынесенным народным судом первой инстанции, она имеет право подать апелляцию в течение 30 дней с даты которому вручается приговор или постановление. Ответчик обязан представить отзыв в течение 30 дней со дня получения копии апелляционной жалобы. Если сторона не может подать апелляцию или представить защиту в установленный законом срок и подает заявление о продлении срока, народный суд принимает решение по заявлению.

Статья 270

На срок рассмотрения народным судом гражданских дел с участием иностранных лиц не распространяются ограничения статей 149 и 176 Закона.

Глава XXVI Арбитраж

Статья 271

Если в спорах, возникающих в результате экономической, торговой, транспортной или морской деятельности, участвуют иностранные стороны, если стороны включили арбитражную оговорку в свой контракт или впоследствии достигли письменного арбитражного соглашения, которое предусматривает, что такие споры передаются на арбитраж в арбитражное учреждение. Китайской Народной Республики по спорам, связанным с иностранными государствами, или другому арбитражному учреждению, ни одна из сторон не может подавать иск в народный суд.

Если стороны не включили арбитражную оговорку в свой договор и впоследствии не достигли письменного арбитражного соглашения, иск может быть подан в народный суд.

Статья 272

Если сторона обращается с заявлением о сохранении, арбитражное учреждение Китайской Народной Республики по иностранным спорам подает заявление в народный суд промежуточной инстанции по месту жительства лица, против которого подано заявление, или где находится недвижимость.

Статья 273

После вынесения арбитражным учреждением Китайской Народной Республики решения по иностранным спорам ни одна из сторон не может подавать иск в народный суд. Если сторона не выполняет арбитражное решение, другая сторона может подать заявление о

приведении в исполнение решения в народный суд промежуточной инстанции по месту жительства лица, против которого подано заявление, или где находится имущество.

Статья 274

Если лицо, против которого подано заявление, представит доказательства того, что арбитражное решение, вынесенное арбитражным учреждением Китайской Народной Республики по иностранным спорам, подпадает под любое из следующих обстоятельств, народный суд после рассмотрения и проверки коллегией, образованной народным судом, постановление об отказе в исполнении решения:

1. стороны не включили в свой договор арбитражную оговорку и впоследствии не достигли письменного арбитражного соглашения;

2. лицо, против которого подано заявление, не было предложено назначить арбитра или принять участие в арбитражном разбирательстве, или это лицо не могло высказать свое мнение по причинам, за которые оно не несет ответственности;

3. состав арбитража или арбитражная процедура не соответствовали правилам арбитража; или же

4. вопросы, решенные в арбитражном решении, выходят за рамки арбитражного соглашения или выходят за рамки арбитражного органа арбитражного учреждения.

Если народный суд определяет, что приведение в исполнение указанного решения противоречит общественным интересам, он выносит решение об отказе в приведении в исполнение.

Статья 275

Если народный суд постановит отказать в приведении в исполнение арбитражного решения, сторона может, в соответствии с письменным арбитражным соглашением между двумя сторонами, повторно обратиться в арбитражное учреждение для арбитража или подать иск в народный суд.

Глава XXVII Судебная помощь

Статья 276

В соответствии с международными договорами, заключенными Китайской Народной Республикой или к которым она присоединилась, или в соответствии с принципом взаимности, народные суды и иностранные суды могут запрашивать взаимную помощь в предоставлении юридических документов, расследовании, сборе доказательств и других действиях. в связи с судебным разбирательством от имени друг друга.

Если любой вопрос, по которому иностранный суд обращается за помощью, может нанести ущерб суверенитету, безопасности или общественным интересам Китайской Народной Республики, народный суд отказывает в удовлетворении запроса.

Статья 277

Запросы и оказание судебной помощи осуществляется по каналам, предусмотренным международными договорами, заключенными Китайской Народной Республикой или к которым она присоединилась. При отсутствии договорных отношений запрос и оказание судебной помощи осуществляется по дипломатическим каналам.

Посольство или консульство в Китайской Народной Республике иностранного государства может предоставлять документы, расследовать и собирать показания своих граждан при

условии, что не нарушается законодательство Китайской Народной Республики и не принимаются принудительные меры.

За исключением обстоятельств, изложенных в предыдущем параграфе, ни одно иностранное агентство или физическое лицо не может без согласия компетентных органов Китайской Народной Республики предоставлять документы, проводить расследование или собирать доказательства на территории Китайской Народной Республики.

Статья 278

Письмо с просьбой о судебной помощи и приложения к нему, поданные в народный суд иностранным судом, должны сопровождаться переводом на китайский язык или текстом на другом языке, как указано в соответствующем международном договоре.

Письмо с просьбой о судебной помощи и приложения к нему, поданные в иностранный суд народным судом, должны сопровождаться переводом на язык этого государства или текстом на другом языке, как это указано в соответствующем международном договоре.

Статья 279

Судебная помощь, оказываемая народным судом, осуществляется в порядке, установленном законодательством Китайской Народной Республики. Если иностранный суд запрашивает особый метод, судебная помощь также может быть предоставлена с использованием запрошенного специального метода, при условии, что такой особый метод не нарушает закон Китайской Народной Республики.

Статья 280

Если сторона подает заявление о приведении в исполнение вступившего в законную силу решения или постановления народного суда, а сторона, подлежащая исполнению, или ее собственность не находится на территории Китайской Народной Республики, заявитель может напрямую подать заявление о признании и исполнение в иностранный суд с юрисдикцией. В качестве альтернативы народный суд может в соответствии с международным договором, заключенным Китайской Народной Республикой или к которому она присоединилась, или в соответствии с принципом взаимности, потребовать от иностранного суда признать и исполнить приговор или постановление.

Если сторона подает заявление о приведении в исполнение юридически действующего арбитражного решения, вынесенного арбитражным учреждением Китайской Народной Республики по спорам, связанным с иностранными государствами, и сторона, подлежащая исполнению, или ее имущество не находится на территории Китайской Народной Республики, он должен напрямую подать заявление о признании и исполнении в иностранный суд, имеющий юрисдикцию.

Статья 281

Если вступившее в законную силу решение или постановление иностранного суда требует признания и исполнения народным судом Китайской Народной Республики, заинтересованная сторона может напрямую подать заявление о признании и исполнении в промежуточный народный суд с юрисдикцией Китайской Народной Республики. В качестве альтернативы, иностранный суд может в соответствии с положениями международного договора, заключенного между иностранным государством и Китайской Народной Республикой или к которому они присоединились, или в соответствии с принципом взаимности просить народный суд признать и исполнить приговор. или постановление.

Статья 282

После получения заявления или запроса о признании и приведении в исполнение вступившего в законную силу решения или постановления иностранного суда, народный суд должен пересмотреть такое решение или постановление в соответствии с международными договорами, заключенными Китайской Народной Республикой или к которым Китайская Народная Республика или в ее соблюдение принципа взаимности. Если после такого пересмотра народный суд сочтет, что такое решение или постановление не противоречит основным принципам права Китайской Народной Республики и не нарушает государственный суверенитет, безопасность и общественные интересы, он выносит постановление о признании его эффективности. Если исполнение необходимо, он издает исполнительный лист, который исполняется согласно соответствующим положениям Закона. Если такое решение или постановление противоречит основным принципам права Китайской Народной Республики или нарушает государственный суверенитет, безопасность или общественные интересы, народный суд отказывает в признании и приведении в исполнение приговора или постановления.

Статья 283

Если решение, вынесенное иностранным арбитражным учреждением, должно быть признано и приведено в исполнение народным судом Китайской Народной Республики, заинтересованная сторона должна напрямую обратиться в промежуточный народный суд по месту жительства стороны, подлежащей исполнению, или где находится его собственность. Народный суд рассматривает дело в соответствии с международными договорами, заключенными Китайской Народной Республикой или к которым она присоединилась, или в соответствии с принципом взаимности.

Статья 284

Закон вводится в действие со дня опубликования. Гражданский процессуальный закон Китайской Народной Республики (для судебного исполнения) должен быть одновременно отменен.